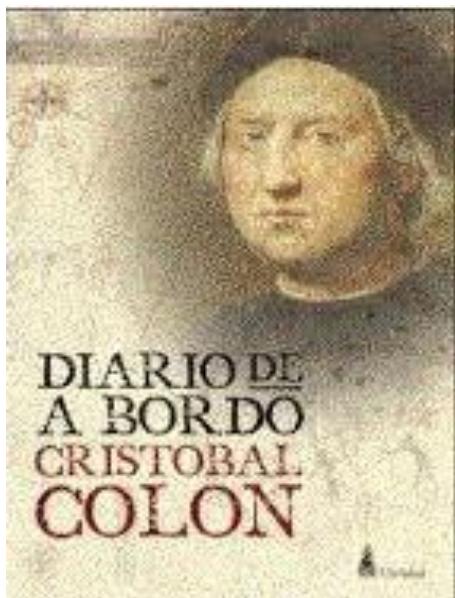


## Actividad Nº 2: Crónicas de Indias

### Cristóbal Colón, Fray Bartolomé de las Casas y Hernán Cortés

Tomaremos 3 fragmentos de las crónicas de Indias: El primero de Cristóbal Colón, "Diarios de a bordo"; el segundo de Fray Bartolomé de las Casas, "Brevísima relación de la destrucción de las Indias"; y por último, el de Hernán Cortés, "Las cartas de relación". Estos fragmentos aportan distintas miradas sobre el indígena.

#### ***Diario de a bordo Cristóbal Colón. Libro de la primera navegación.***



"Más me pareció que era gente muy pobre de todo. Ellos andan todos desnudos como su madre los parió, y también<sup>1</sup> las mujeres, aunque no vide<sup>2</sup> más de una harto moza. Y todos los que yo vi eran todos mancebos, que ninguno vide de edad de más de 30 años. Muy bien hechos, de muy hermosos cuerpos y muy buenas caras. Los cabellos gruesos casi como sedas de cola de caballos, y cortos. Los cabellos traen por encima de las cejas, salvo unos pocos detrás que traen largos, que jamás cortan. Ellos no traen armas ni las conocen, porque les mostré espadas y las tomaban por el filo, y se cortaban con ignorancia. No tienen algún hierro. Sus azagayas son unas varas sin hierro, y algunas de ellas tienen al cabo un diente de pece<sup>3</sup>, y otras de otras cosas.

Ellos todos a una mano son de buena estatura de grandeza y buenos gestos, bien hechos. Yo vi algunos que tenían señales de heridas en sus cuerpos, y les hize<sup>4</sup> señas que era aquello, y ellos me mostraron como allí venían gente de otras islas que estaban cerca y los querían tomar y se defendían. Y yo creí y creo que aquí vienen de tierra firme a tomarlos por cautivos. Ellos deben ser buenos servidores y de buen ingenio, que veo que muy presto dicen todo lo que les decía. Y creo que ligeramente se harían cristianos, que me pareció que ninguna secta tenían. Yo, placiendo a Nuestro Señor, llevaré de aquí al tiempo de mí partida seis a Vuestra Alteza para que aprendan a hablar. Ninguna bestia de ninguna manera vi, salvo papagayos en esta Isla."

<sup>1</sup> Este texto tiene errores gramaticales y ortográficos porque está escrito en español antiguo. Algunos de estos errores son en realidad convenciones de ortografía y gramática de la época en que fue escrito, no equivocaciones del autor.

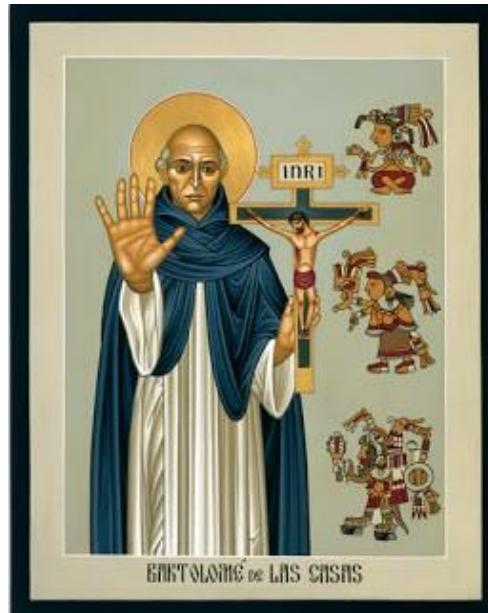
<sup>2</sup> Vide en lugar de vi

<sup>3</sup> Pece en lugar de pez

<sup>4</sup> Hize en lugar de hice

**Brevísima relación de la destrucción<sup>5</sup> de las indias. Fray Bartolomé de las Casas**

"Todas estas universas<sup>6</sup> e infinitas gentes a todo género crió Dios los más simples, sin maldades ni dobleces, obedientísimas<sup>7</sup> y fidelísimas a sus señores naturales e a los cristianos a quien sirven; más humildes, más pacientes, más pacíficas e quietas, sin rencillas ni bullicios, no ríjosos, no querulosos, sin rencores, sin odios, sin desear venganzas, que hay en el mundo. Son asimismo las gentes más delicadas, flacas y tiernas en complisión<sup>8</sup> e que menos pueden sufrir trabajos y que más fácilmente mueren de cualquiera enfermedad, que ni hijos de príncipes e señores entre nosotros, criados en regalos e delicada vida, no son más delicados que ellos, aunque sean de los que entre ellos son de linaje de labradores.



Son también gentes paupérrimas y que menos poseen ni quieren poseer de bienes temporales; e por esto no soberbias, no ambiciosas, no codiciosas. Su comida es tal, que la de los santos padres en el desierto no parece haber sido más estrecha ni menos deleitosa ni pobre. Sus vestidos, comúnmente, son en cueros, cubiertas sus vergüenzas, e cuando mucho cúbrense con una manta de algodón, que será como vara y media o dos varas de lienzo en cuadra. Sus camas son encima de una estera, e cuando mucho, duermen en unas como redes colgadas, que en lengua de la isla Española llamaban *hamacas*"

<sup>5</sup> "Destrucción" en lugar de "destrucción".

<sup>6</sup> "Universas" en lugar de "universas" (forma arcaica de "universas").

<sup>7</sup> Uso de "e" en lugar de "y" como conjunción (por ejemplo, "obedientísimas e fidelísimas").

<sup>8</sup> "Complisión" en lugar de "compleción"

## Primera relación (Carta de Veracruz). Hernán Cortés<sup>9</sup>



"Tienen sus mesquitas<sup>10</sup> y adoratorios y sus andenes todo a la redonda muy ancho, y allí tienen sus ídolos que adoran, dellos<sup>11</sup> de piedra y dellos de barro y dellos de palo, a los cuales honran y serven en tanta manera y con tantas ciromonias<sup>12</sup> que en mucho papel no se podría hacer de todo ello a Vuestras Reales Altezas entera y particular relación. Y estas casas y mesquitas donde los tienen son las mayores y mejores y más bien obradas que en los pueblos hay, y tiénenlas<sup>13</sup> muy ataviadas con plumajes y paños muy labrados con toda manera de gentileza. Y todos los días antes que obra alguna comiencen queman en las dichas mesquitas encienso, y

algunas veces sacrifican sus mesmas personas cortándose unos las lenguas y otros las orejas y otros acuchillándose el cuerpo con unas navajas. Y toda la sangre que dellos corre la ofrecen a aquellos ídolos, echándola por todas partes de aquellas mesquitas y otras veces echándola hacia el cielo y haciendo otras muchas maneras de ceremonias, por manera que ninguna obra comienzan sin que primero hagan allí sacrificio.

Y tienen otra cosa horrible y abominable y dina de ser punida loque hasta hoy [no se ha] visto en ninguna parte, y es que todas las veces que alguna cosa quieren pedir a sus ídolos, para que más aceptasen su petición toman muchas niñas y niños y aun hombres y mujeres de mayor edad, y en presencia de aquellos ídolos los abren vivos por los pechos y les sacan el corazón y las entrañas y queman las dichas entrañas y corazones delante de los idolos ofresciéndoles en sacrificio aquel humo.

<sup>9</sup> Este texto de Hernán Cortés refleja las convenciones y el estilo del español del siglo XVI.

<sup>10</sup> "Mesquitas" en lugar de "mezquitas".

<sup>11</sup> "Dellos" en lugar de "de ellos".

<sup>12</sup> "Ciromonias" en lugar de "ceremonias".

<sup>13</sup> "Tiénenlas" y "sacrificio" en lugar de "tienenlas" y "sacrificio".

## **Actividades:**

**1-** Despues de leer los textos, analiza el punto de vista de cada escritor sobre los "indios".

- ¿Qué diferencias y similitudes encuentras entre ellos? ¿Cuál es la apreciación de cada autor sobre los "indios"?

La crónica no es un relato neutro; en sí misma es un ordenamiento de los hechos en un "discurso" cuyo texto contiene ideas y concepciones mediante las cuales los cronistas observan, captan, ordenan y describen literariamente o no, los sucesos y concepciones que de alguna manera cumplen una función en el contexto de la problemática de su época.

**2-** Siguiendo este concepto

- ¿Qué función crees que cumplió cada crónica?

**3-** Elige un texto y reescríbelo, evitando adjetivos y juicios de valor.

La clasificación de las crónicas se puede establecer en: Diarios de navegación y cartas de relación escritos por los mismos descubridores; narraciones de los cronistas oficiales, cargo creado por la corona española en 1571; las crónicas compuestas por indios o mestizos, está el caso del renombrado Inca Garcilaso de la Vega; y, por último, las historias particulares no ya de los indígenas en general, sino de territorios determinados, como por ejemplo el del Nuevo Reino de Granada.

**4-** ¿Qué clasificación se aproxima más a los textos que estamos trabajando?